

No. 40671

**Germany
and
India**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on extradition. Berlin, 27 June 2001

Entry into force: *28 May 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

**Allemagne
et
Inde**

Traité d'extradition entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde. Berlin, 27 juin 2001

Entrée en vigueur : *28 mai 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF INDIA ON EXTRADITION

The Federal Republic of Germany and the Republic of India,
Desiring to provide for more effective co-operation between the two States in the suppression of crime and, specifically, to facilitate extradition,
Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

(1) The Contracting States shall extradite to each other subject to the provisions described in this Treaty any person found in the territory of one of the Contracting States who is wanted by a competent authority of the Requesting State for, or has been convicted of, an extraditable offence.

(2) When the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, the Requested State shall grant extradition subject to the provisions described in this Treaty if

- a) its laws would provide for the punishment for such an offence committed in similar circumstances, or
- b) the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State.

Article 2. Extraditable Offences

(1) Extraditable offences under this Treaty are offences which are punishable under the laws of both Contracting States. In this connection it shall not matter whether or not the laws of the Contracting States place the offence within the same category of offences or denominate an offence by the same terminology.

(2) For offences in connection with taxes, fiscal charges and customs duties, extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty only if the said offence corresponds to an offence of a similar nature under the law of the requested Contracting State.

(3) Extradition shall be granted in respect of offences which, under the laws of both Contracting States, are punishable by a maximum term of imprisonment or other form of deprivation of liberty of at least one year. Where extradition is requested for the purpose of enforcing a term of imprisonment or another form of deprivation of liberty, the duration of the remainder of the prison sentence or other deprivation of liberty which is to be enforced must total at least six months.

(4) Subject to the conditions set out in paragraph 1, extradition shall also be granted in respect of an attempt or conspiracy to commit, or aiding, abetting, inciting or participating as an accomplice in the commission of, an extraditable offence.

(5) Where extradition is granted in respect of an extraditable offence, it shall also be granted in respect of any other extraditable offence which, taken alone, would not be extraditable in terms of paragraph 3.

Article 3. Political Offences

(1) Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the Requested State as a political offence, an offence of a political character, or as an offence connected with such an offence.

(2) Extradition shall also not be granted if the Requested State has substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinion, or that the position of the person sought may be prejudiced for any of these reasons.

(3) For the purpose of this Treaty the following offences shall not be deemed to be offences within the meaning of paragraph 1:

a) an offence within the scope of the 1970 Hague Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft;

b) an offence within the scope of the 1971 Montreal Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation;

c) an offence within the scope of the 1973 New York Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents;

d) an offence within the scope of the 1979 New York Convention against the Taking of Hostages;

e) any other offence in respect of which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought, or to submit his or her case to their competent authorities for a decision as to prosecution;

f) murder, manslaughter or culpable homicide, maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm;

g) kidnapping, abduction, or any comparable form of unlawful detention, including the taking of hostages;

h) placing or using an explosive, detonating device, destructive device, firearm or ammunition, capable of endangering life, or of causing grievous bodily harm, or of causing substantial property damage;

i) any other offence related to terrorism which at the time of the request is, under the law of the Requested State, not to be regarded as a political offence;

j) an attempt or conspiracy to commit, or aiding, abetting, inciting or participating in the commission of, any of the foregoing offences.

Article 4. Military Offences

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is a military offence which is not an offence under ordinary criminal law.

Article 5. Grounds for Discretionary Refusal

Extradition may be refused if the Requested State considers that, having regard to all the circumstances, including the trivial nature of the offence, or in the interest of justice, it would be unjust or inexpedient to extradite the person.

Article 6. Extradition of Own Nationals

(1) Neither of the Contracting States shall be bound to extradite its own nationals.

(2) The Requested State shall take all legally permissible measures in order to suspend naturalization proceedings in respect of the person sought until a decision has been taken concerning the request for his or her extradition and, where the extradition request is granted, until his or her surrender.

(3) If the Requested State does not extradite its own nationals, it shall, at the behest of the Requesting State, submit the case to its competent authorities so that criminal prosecution may be effected if considered appropriate. If the Requested State seeks additional files, papers and property, these shall be provided free of charge. The Requesting State shall be informed of the result of its request.

Article 7. Lapse of Time

Extradition shall not be granted if the criminal prosecution or the enforcement of the prison sentence or other form of deprivation of liberty has become statute-barred under the law of the Requesting State.

Article 8. Avoidance of Double Jeopardy

Extradition shall not be granted if the competent authorities of the Requested State have, with full and binding effect, previously tried and acquitted or convicted the person sought in relation to the criminal offence in respect of which extradition is requested, or if the criminal proceedings against him or her have been irreversibly discontinued by the competent authorities of the Requested State in accordance with its own law.

Article 9. Jurisdiction of the Requested State

Extradition may be refused if the person sought is proceeded against in the Requested State for the same offence in respect of which extradition is requested.

Article 10. Complaint and Authorization

If a complaint by or on behalf of the victim of an offence or an authorization to prosecute is required by the law of the Requested State, the absence of such a complaint or authorization shall not affect the obligation to extradite.

Article 11. Capital Punishment

When the offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the laws of the Requesting State and the laws of the Requested State do not permit such punishment for that offence, extradition may be refused unless the Requesting State furnishes such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be enforced.

Article 12. Channel of Communication; Extradition Documents

(1) A request for the extradition of a person sought shall be made in writing and shall be transmitted through diplomatic channels.

(2) The request shall be accompanied by:

a) all available information concerning the identity and nationality of the person sought; and

b) a copy of the applicable statutory provisions, if any, creating the offence, or a statement of the applicable law, and in either case a statement of the punishment that can be imposed.

(3) A request for the extradition of a person sought for the purpose of prosecution shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph 2, by the original or a certified copy of the arrest warrant issued in respect of the person sought, a description of each offence in respect of which the person is being sought and, where such information is not contained in the other documentation, a statement of the acts or omissions alleged against the person sought in respect of each such offence.

(4) A request for the extradition of a person sought, lodged for the purpose of enforcing a sentence, shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph 2, by the original or a certified copy of the enforceable judgment, a summary statement of the facts of the case, where such information is not contained in the other document such documents as provide proof of the final and binding conviction and a statement that the sentence is immediately enforceable and of the extent to which that sentence has not been enforced.

(5) The accompanying documents listed in paragraphs 2 to 4 shall be signed by a judge or a competent official and authenticated by the official seal of the competent ministry.

(6) If the extradition of a person sought to the Requesting State is not obviously precluded by the laws of the Requested State, and provided that the person sought consents for the record before a judge or a competent official to this extradition after personally being advised of his or her rights to formal extradition proceedings, the Requested State may grant his or her extradition without formal extradition proceedings having taken place.

Article 13. Additional Documentation

(1) If the Requested State considers that the documentation furnished in support of the request for the extradition of a person sought is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State shall request the submission of necessary additional documentation; it may fix a time limit and upon the Requesting State's application, for which reasons shall be given, may grant a reasonable extension of the time limit.

(2) If the person sought is being held in custody and the additional documentation or information submitted as aforesaid is not sufficient, or if it is not received within the period specified by the Requested State, the person sought shall be released from custody. However, such release shall not bar a subsequent request in respect of the same offence. In this connection, it shall be sufficient for reference to be made in the subsequent request to supporting documents which have already been submitted, provided that these documents will be available in the extradition proceedings carried out on the basis of this subsequent request.

Article 14. Provisional Detention While Awaiting Extradition

(1) In urgent cases, either Contracting State may apply for the provisional arrest of the person sought until the request for extradition has been submitted to the Requested State through diplomatic channels. The request for provisional arrest may be made either through diplomatic channels or directly between the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of External Affairs of the Republic of India, or through the German and the Indian national Central Bureau of the International Criminal Police Organisation.

(2) The request for provisional arrest shall state that a warrant of arrest or a judgment as mentioned in Article 12 exists, and that it is intended to make a request for extradition. It shall also state the offences in respect of which extradition will be requested, and when and where such offences were committed, as well as providing all available information concerning the description and nationality of the person sought.

(3) On receipt of a request for provisional arrest, the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting State shall be informed without delay of the extent to which its request has been complied with.

(4) Provisional detention shall be terminated if, within a period of 60 days after the apprehension of the person sought, the Requested State has not received the request for extradition and the documents specified in Article 12.

(5) The termination of the provisional detention pursuant to paragraph 4 shall not prejudice the rearrest and the extradition of the person sought if the request for extradition and the supporting documents specified in Article 12, insofar as they were not submitted in a timely manner, are received at a later date. Reference may be made to the request for extradition and the documents which have already been transmitted to the Requested State.

Article 15. Requests for Extradition Made by Several States

(1) A Contracting State which has received concurrent requests for extradition of the same person, either in respect of the same offence or of different offences, from the other Contracting State and from a third State, shall make its decision having regard to all the circumstances, including the relative seriousness and the places of commission of the offence, the nationality of the person sought and the provisions of any extradition agreements between the Requested State and the Requesting States as well as, in particular, the possibility of subsequent re-extradition to another Requesting State.

(2) If the Requested State reaches a decision, at the same time, on extradition to one of the Requesting States and on re-extradition to another Requesting State, it shall communicate that decision on re-extradition to each of the Requesting States.

Article 16. Decision

(1) The Requested State shall promptly communicate to the Requesting State its decision on the request for extradition.

(3) The Requested State shall, as far as possible, give reasons for any complete or partial refusal of the request for extradition.

Article 17. Deferred Surrender

The Requested State may, after a decision on the request has been rendered by a competent court, defer the decision on the surrender of the person sought if that person is being proceeded against, or is serving a sentence or a measure of correction and security in the Requested State in respect of a different offence from the one for which extradition was requested, until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment which may be, or may have been, imposed on him or her. In this case the Requested State shall notify the Requesting State.

Article 18. Surrender of the Person Sought

(1) If the extradition has been granted, surrender of the person sought shall take place within such time as may be provided for by the laws of the Requested State. If no time period for surrender is provided for by the laws of the Requested State, surrender shall take place within 30 days from the date on which the Requesting State has been notified that the extradition has been granted. The time period may be extended by 20 days at the request of the Requesting State. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the time and place of the surrender of the person sought.

(2) If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time required under paragraph 1, he may be released. The Requested State may subsequently refuse to extradite the person sought for the same offence.

(3) If exceptional circumstances prevent a Contracting State from surrendering or taking delivery of the person sought in good time, it shall notify the other Contracting State

accordingly prior to the expiration of the time limit. In such a case, the competent authorities of the Contracting States may agree upon a new date for the surrender.

(4) The Requested State shall inform the Requesting State as to how long the person sought has been detained awaiting extradition and of the date of his apprehension.

Article 19. Rule of Speciality

(1) Without prejudice to paragraph 3 below, a person extradited under this Treaty shall not:

1. in the Requesting State be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty for any offence committed before his extradition, other than in respect of:

a) an offence in respect of which he was extradited, or another offence in respect of which he could be convicted based on the proven facts used to support the request for his extradition; or

b) another extraditable offence in respect of which the Requested State has consented to his or her being so detained or tried, or subjected to any other restriction of his or her personal liberty; or

2. be detained in the Requesting State for the purpose of his or her extradition to a third State, or be re-extradited to such a State, unless the Requested State consents to this.

(2) A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by all the relevant documents specified in Article 12 and by a court record of statements made by the person extradited. Paragraph 1 of Article 13 shall apply *mutatis mutandis*.

(3) Paragraph 1 shall not apply if the person extradited, although having had an opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within 45 days of his or her final release, or has returned to that territory after leaving it. Release on parole or probation without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be deemed equivalent to final release.

Article 20. Notification of the Outcome of the Criminal Proceedings

The Requesting State shall notify the Requested State, upon demand by the latter, of the outcome of the criminal proceedings being conducted in respect of the extradited person and shall send a copy of the final and binding decision to the Requested State.

Article 21. Surrender of Property

(1) To the extent permitted under the laws of the Requested State, all articles which may serve as evidence, or which have been acquired as a result of an offence, or which have been obtained as consideration for such articles, and which at the time of arrest are found in the possession of the person sought or are discovered subsequently, shall be surrendered if extradition is granted. Surrender of such articles shall be possible even without any special request and, if possible, at the same time that the person sought is surrendered.

(2) Subject to the conditions specified in paragraph 1, the articles mentioned therein shall be surrendered even if the person sought cannot be surrendered owing to his or her death or escape.

(3) Insofar as rights of the Requested State or of third parties to the articles are to be respected, the Requested State may refuse surrender or make surrender conditional upon a satisfactory assurance from the Requesting State that the articles will be returned to the Requested State as soon as possible.

Article 22. Mutual Legal Assistance in Connection with Extradition

Each Contracting State shall, to the extent permitted by its law, afford the other the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters in connection with the offence in respect of which extradition has been requested.

Article 23. Transit

(1) Transit of a person who is the subject of extradition from a third State through the territory of a Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be granted upon submission of a request, provided that the offence concerned is an extraditable offence under Article 2, and that the Contracting State requested to grant transit does not consider the offence to be one covered by Article 3 or 4.

(2) Transit of a national of the Requested State may be refused if, in the opinion of that State, it is inadmissible under its law.

(3) The request for transit must be accompanied by the documents mentioned in Article 12.

(4) Article 11 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 24. Personal Data

(1) Personal data, hereinafter referred to as "data" shall be understood to be particulars on the personal or factual situation of an identified or identifiable natural person.

(2) Data transmitted on the basis of this Treaty shall only be used for the purposes for which the data were transmitted and on the conditions determined by the transmitting Contracting State in each individual case. In addition such data may be used for the following purposes:

- a) for the prosecution of offences,
- b) for the prevention of offences of considerable importance,
- c) for non criminal court proceedings and administrative proceedings which are related to the use for which the data were transmitted pursuant to the first sentence or related to the use outlined in sub-paragraphs a) and b),
- d) to ward off a substantial danger to public security. Use of the data for other purposes shall require the prior consent of the Contracting State transmitting the data concerned.

(3) Subject to the domestic legal provisions of each Contracting State, the following provisions shall apply to the transmission and use of data:

a) Upon request, the Contracting State which has received the data shall inform the transmitting State of the data received, of the use made of the data and of the results achieved therefrom.

b) The Contracting States shall carefully handle data transmitted under this Treaty and pay particular attention to the accuracy and completeness of such data. Only data that relate to the request shall be transmitted. If it appears that incorrect data have been transmitted or that data that should not have been transmitted were transmitted, the Contracting State that has received the data shall be notified without delay. The Contracting State that has received the data shall rectify or correct any errors or erase the data.

c) The Contracting States shall keep records in an appropriate form concerning the transmission and receipt of data.

d) The Contracting States shall afford effective protection of the data transmitted against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised publication.

e) Upon request, the person concerned shall be informed about existing data relating to him as well as about the purpose for which they are to be used and the purpose of their storage. There shall be no obligation to give information where, on a weighing of interests, the public interest in not giving information is found to outweigh the interest of the person concerned in being informed. In all other respects the right of the person concerned to be informed of existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the information is requested.

f) If as a result of transmissions in the context of data exchange under this Treaty a person suffers unlawful damage, the receiving State shall be liable to him therefor according to its domestic law. The receiving State cannot, vis-à-vis the aggrieved person, invoke the fact that the damage was caused by the transmitting State as a defence. If the receiving State pays compensation for damage that was caused by using incorrect data received from the transmitting State, the transmitting State shall reimburse the receiving State in respect of such compensation in accordance with the relevant provisions of its domestic law.

Article 25. Applicable Law

Except where this Treaty provides otherwise, the law of the Requested State shall be applicable to proceedings relating to provisional detention while awaiting extradition, to extradition and to transit.

Article 26. Language to be Used

The documents transmitted in application of this Treaty shall be in the language of the Requesting State. German requests shall be accompanied by a translation into English, Indian requests by a translation into German.

Article 27. Expenses

Expenses arising from the transportation of a person sought to the Requesting State shall be borne by that State. Other expenses arising from an extradition or a transit request shall not be claimed by the Requested State from the Requesting State. The competent legal officials of the State in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the Requesting State before the competent judges and officials.

Article 28. Scope of Application

This Treaty shall apply to offences encompassed by Article 2 committed before as well as after the date on which this Treaty enters into force. Extradition shall not be granted, however, in respect of an offence committed before this Treaty enters into force which was not an offence under the laws of both Contracting States at the time of its commission.

Article 29. Registration

Registration of this Treaty with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting State shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 30. Ratification; Entry into Force; Denunciation

(1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in New Delhi as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty shall continue in force until the expiration of one year from the date on which written notice is given by one Contracting State. The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall be definitive for determining the deadline.

Done at Berlin on the 27th June 2001 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

GUNTER PLEUGER

HERTA DÄUBLER-GMELIN

For the Republic of India:

SHRI L.K. ADWANI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Indien
über
die Auslieferung

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Indien -

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit beider Staaten bei der Bekämpfung der Kriminalität wirksamer zu gestalten und insbesondere die Auslieferung zu erleichtern -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I
Auslieferungsverpflichtung

(1) Die Vertragsstaaten werden einander nach Maßgabe dieses Vertrags jede Person ausliefern, die im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten angetroffen und von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Staates wegen einer auslieferungsfähigen Straftat gesucht wird oder verurteilt worden ist.

(2) Ist die Straftat außerhalb des Hoheitsgebiets des ersuchenden Staates begangen worden, so bewilligt der ersuchte Staat die Auslieferung nach Maßgabe dieses Vertrags, wenn

- a) eine solche unter gleichartigen Umständen begangene Tat nach seinem Recht geahndet werden könnte oder
- b) die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, ein Staatsangehöriger des ersuchenden Staates ist.

Artikel 2
Auslieferungsfähige Straftat

(1) Auslieferungsfähige Straftaten nach diesem Vertrag sind Straftaten, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten strafbar sind. Dabei ist es unerheblich, ob das Recht der Vertragsstaaten die Straftat in die gleiche Kategorie von Straftaten einordnet oder die Straftat unter den gleichen Begriff fasst.

(2) In Abgaben-, Steuer- und Zollstraftaten wird die Auslieferung nach Maßgabe dieses Vertrags nur bewilligt, wenn die Straftat nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats eine gleichartige Straftat darstellt.

(3) Ausgeliefert wird wegen Straftaten, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit Freiheitsstrafe oder anderer Freiheitsentziehung im Höchstmaß von mindestens einem Jahr bedroht sind. Wird um Auslieferung zur Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder anderen Freiheitsentziehung ersucht, so muss die Dauer der noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafe oder anderen Freiheitsentziehung insgesamt mindestens sechs Monate betragen.

(4) Ausgeliefert wird unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 auch wegen des Versuchs der Begehung einer auslieferungsfähigen Straftat, der Verabredung, Beihilfe oder Anstiftung dazu oder der Teilnahme daran als Mittäter.

(5) Wird eine Auslieferung wegen einer auslieferungsfähigen Straftat bewilligt, so wird sie zusätzlich wegen einer anderen auslieferungsfähigen Straftat bewilligt, die sonst für sich allein nach Absatz 3 nicht auslieferungsfähig wäre.

Artikel 3
Politische Straftaten

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, vom ersuchten Staat als eine politische Straftat, als eine Straftat mit politischem Charakter oder als eine mit einer solchen zusammenhängende Straftat angesehen wird.

(2) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn der ersuchte Staat ernstliche Gründe hat anzunehmen, dass das Auslieferungsersuchen gestellt worden ist, um eine Person wegen ihrer Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit oder politischen Anschauung zu verfolgen oder zu bestrafen, oder dass die verfolgte Person der Gefahr einer Erschwerung ihrer Lage aus einem dieser Gründe ausgesetzt wäre.

(3) Für die Zwecke dieses Vertrags gelten folgende Straftaten nicht als Straftaten im Sinne des Absatzes 1:

- a) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des Haager Übereinkommens von 1970 zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen fällt;
- b) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des Montrealer Übereinkommens von 1971 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt fällt;
- c) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des New Yorker Übereinkommens von 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen, einschließlich Diplomaten, fällt;
- d) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des New Yorker Übereinkommens von 1979 gegen Geiselnahme fällt;
- e) jede andere Straftat, derentwegen beide Vertragsstaaten aufgrund einer mehrseitigen internationalen Übereinkunft verpflichtet sind, den Verfolgten auszuliefern oder die Angelegenheit ihren zuständigen Behörden zu unterbreiten, damit über die Strafverfolgung entschieden wird;
- f) Mord, Totschlag oder vorsätzliche Tötung, gefährliche oder schwere Körperverletzung;
- g) Menschenraub, Entführung oder jede vergleichbare Freiheitsberaubung, einschließlich Geiselnahme;

- h) das Anbringen oder die Verwendung von Sprengstoffen, Zündeinrichtungen, Zerstörungsmitteln, Handfeuerwaffen oder Munition, durch die Leben gefährdet oder schwere Körperverletzung oder erheblicher Sachschaden verursacht werden kann;
- i) jede andere mit Terrorismus in Zusammenhang stehende Straftat, die zu dem Zeitpunkt, in dem das Ersuchen gestellt wird, nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats nicht als politische Straftat anzusehen ist;
- j) der Versuch der Begehung einer der vorstehenden Straftaten, die Verabredung, Beihilfe oder Anstiftung dazu oder die Teilnahme daran.

Artikel 4

Militärische Straftaten

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eine militärische Straftat darstellt, die keine nach gemeinem Recht strafbare Handlung ist.

Artikel 5

Mögliche Ablehnungsgründe

Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn es nach Auffassung des ersuchten Staates unter Berücksichtigung aller Umstände, einschließlich der Geringfügigkeit der Straftat, oder im Interesse der Justiz ungerecht oder unzweckmäßig wäre, die Person auszuliefern.

Artikel 6

Auslieferung eigener Staatsangehöriger

(1) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, ihre eigenen Staatsangehörigen auszuliefern.

(2) Der ersuchte Staat ergreift alle gesetzlich zulässigen Maßnahmen, um ein den Verfolgten betreffendes Einbürgerungsverfahren bis zur Entscheidung über das Auslieferungersuchen und, falls dem Ersuchen stattgegeben wird, bis zur Übergabe des Verfolgten auszusetzen.

(3) Liefert der ersuchte Staat seine eigenen Staatsangehörigen nicht aus, so unterbreitet er auf Begehren des ersuchenden Staates die Angelegenheit seinen zuständigen Behörden, damit gegebenenfalls eine Strafverfolgung durchgeführt werden kann. Fordert der ersuchte Staat ergänzende Akten, Unterlagen und Gegenstände an, so sind ihm diese kostenlos zu übermitteln. Der ersuchende Staat wird über das Ergebnis seines Begehrens unterrichtet.

Artikel 7

Verjährung

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Strafverfolgung oder die Vollstreckung der Freiheitsstrafe oder anderer Freiheitsentziehung nach dem Recht des ersuchenden Staates verjährt ist.

Artikel 8

Verbot der Doppelbestrafung

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn der Verfolgte wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates rechtskräftig freigesprochen oder verurteilt worden ist oder wenn das Strafverfahren gegen ihn von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates nach dessen Recht endgültig eingestellt worden ist.

Artikel 9

Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates

Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn der Verfolgte im ersuchten Staat wegen derselben Straftat verfolgt wird, derentwegen um Auslieferung ersucht wird.

Artikel 10
Strafantrag und Ermächtigung

Ist ein Strafantrag des Geschädigten oder eine Ermächtigung zur Strafverfolgung nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so wird die Auslieferungspflicht durch das Fehlen eines solchen Antrags oder einer solchen Ermächtigung nicht berührt.

Artikel 11
Todesstrafe

Ist die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht und ist diese für eine solche Tat nach dem Recht des ersuchten Staates nicht zulässig, so kann die Auslieferung abgelehnt werden, sofern nicht der ersuchende Staat eine vom ersuchten Staat als ausreichend erachtete Zusicherung gibt, dass die Todesstrafe nicht verhängt oder, falls sie verhängt wird, nicht vollstreckt werden wird.

Artikel 12
Geschäftsweg; Auslieferungsunterlagen

(1) Ein Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten wird schriftlich gestellt und auf diplomatischem Weg übermittelt.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen:

- a) alle verfügbaren Angaben über die Identität und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten und
- b) eine Abschrift der anwendbaren Gesetzesbestimmungen, falls solche bestehen, betreffend den Straftatbestand, oder eine Darstellung des anwendbaren Rechts und in jedem Fall eine Darstellung der Strafdrohung.

(3) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten zur Strafverfolgung sind außer den in Absatz 2 genannten Unterlagen die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift des gegen den Verfolgten erlassenen Haftbefehls, eine Beschreibung aller Straftaten, derentwegen die Person verfolgt wird, und eine Darstellung der Handlungen oder Unterlassungen, die dem Verfolgten in Bezug auf jede dieser Straftaten zur Last gelegt werden, sofern diese nicht aus den sonstigen Unterlagen hervorgehen, beizufügen.

(4) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten zur Vollstreckung eines Strafurteils sind außer den in Absatz 2 genannten Unterlagen die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift des vollstreckbaren Strafurteils, eine zusammenfassende Darstellung des Sachverhalts, sofern dieser nicht aus den sonstigen Unterlagen hervorgeht, Schriftstücke, die den Nachweis für die rechtskräftige Verurteilung erbringen, sowie eine Erklärung über die sofortige Vollstreckbarkeit und über den Teil des Strafurteils, der noch nicht vollstreckt wurde, beizufügen.

(5) Die nach den Absätzen 2 bis 4 beizufügenden Unterlagen werden von einem Richter oder zuständigen Beamten unterschrieben und durch das amtliche Siegel des zuständigen Ministeriums beglaubigt.

(6) Ist die Auslieferung eines Verfolgten an den ersuchenden Staat nach dem Recht des ersuchten Staates nicht offensichtlich unzulässig und stimmt der Verfolgte seiner Auslieferung nach persönlicher Belehrung über sein Recht auf Durchführung eines förmlichen Auslieferungsverfahrens zu Protokoll eines Richters oder zuständigen Beamten zu, so kann der ersuchte Staat seine Auslieferung bewilligen, ohne ein förmliches Auslieferungsverfahren durchzuführen.

Artikel 13 Ergänzende Unterlagen

(1) Ist der ersuchte Staat der Auffassung, dass die zur Begründung des Ersuchens um Auslieferung eines Verfolgten übermittelten Unterlagen nach diesem Vertrag nicht ausreichen, so ersucht er um die notwendige Ergänzung der Unterlagen; er kann für deren Beibringung eine Frist setzen und diese auf begründeten Antrag des ersuchenden Staates angemessen verlängern.

(2) Ist der Verfolgte in Haft und reichen die vorgenannten zusätzlichen Unterlagen oder Angaben nicht aus oder gehen sie nicht innerhalb der vom ersuchten Staat gesetzten Frist ein, so ist der Verfolgte freizulassen. Jedoch schließt eine solche Freilassung ein späteres Ersuchen wegen derselben Straftat nicht aus. Dabei genügt es, wenn in dem späteren Ersuchen auf bereits übersandte Auslieferungsunterlagen Bezug genommen wird, vorausgesetzt, dass diese Unterlagen für das Auslieferungsverfahren aufgrund dieses weiteren Ersuchens zur Verfügung stehen.

Artikel 14

Vorläufige Auslieferungshaft

(1) In dringenden Fällen kann jeder Vertragsstaat um die vorläufige Inhaftnahme des Verfolgten ersuchen, bis das Auslieferungsgesuchen dem ersuchten Staat auf diplomatischem Weg übermittelt worden ist. Das Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme kann entweder auf diplomatischem Weg oder unmittelbar zwischen dem Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Indien oder über das Deutsche und Indische nationale Zentralbüro der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation gestellt werden.

(2) In dem Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme ist anzuführen, dass ein Haftbefehl oder ein Strafurteil gemäß Artikel 12 vorhanden ist und die Absicht besteht, ein Auslieferungsgesuchen zu stellen. Ferner sind die Straftaten, derentwegen um Auslieferung ersucht werden wird, sowie Zeit und Ort ihrer Begehung anzugeben und alle verfügbaren Angaben über die Beschreibung und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten zu machen.

(3) Nach Eingang eines Ersuchens um vorläufige Inhaftnahme trifft der ersuchte Staat die erforderlichen Maßnahmen, um die Inhaftnahme des Verfolgten zu gewährleisten. Der ersuchende Vertragsstaat wird unverzüglich darüber unterrichtet, inwieweit seinem Ersuchen Folge geleistet worden ist.

(4) Die vorläufige Haft wird aufgehoben, wenn der ersuchte Staat das Auslieferungsgesuchen und die in Artikel 12 genannten Unterlagen nicht innerhalb von 60 Tagen nach der Ergreifung des Verfolgten erhalten hat.

(5) Die Aufhebung der vorläufigen Haft nach Absatz 4 steht einer erneuten Verhaftung und der Auslieferung des Verfolgten nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen und die in Artikel 12 genannten Unterlagen, soweit sie nicht rechtzeitig übermittelt worden sind, später eingehen. Auf das Auslieferungsersuchen und Unterlagen, die dem ersuchten Staat bereits zugeleitet worden waren, kann Bezug genommen werden.

Artikel 15

Auslieferungsersuchen mehrerer Staaten

(i) Ein Vertragsstaat, der zugleich Ersuchen des anderen Vertragsstaats und eines dritten Staates um Auslieferung derselben Person wegen derselben oder wegen verschiedener Straftaten erhält, entscheidet unter Berücksichtigung aller Umstände, einschließlich der verhältnismäßigen Schwere der Straftat, der Tatorte, der Staatsangehörigkeit des Verfolgten, der Bestimmungen in Auslieferungsübereinkünften zwischen dem ersuchten Staat und den ersuchenden Staaten sowie insbesondere der Möglichkeit einer späteren Weiterlieferung an einen anderen ersuchenden Staat.

(2) Trifft der ersuchte Staat gleichzeitig eine Entscheidung über die Auslieferung an einen der ersuchenden Staaten und über die Weiterlieferung an einen anderen ersuchenden Staat, so teilt er die Entscheidung über die Weiterlieferung jedem der ersuchenden Staaten mit.

Artikel 16

Entscheidung

(1) Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat alsbald von seiner Entscheidung über das Auslieferungsersuchen.

(2) Jede vollständige oder teilweise Ablehnung des Auslieferungsersuchens ist vom ersuchten Staat soweit wie möglich zu begründen.

Artikel 17
Aufgeschobene Übergabe

Wird ein Verfolgter im ersuchten Staat wegen einer anderen Straftat als der, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, verfolgt oder verbüßt er deswegen dort eine Strafe oder eine Maßregel der Besserung und Sicherung, so kann der ersuchte Staat, nachdem ein zuständiges Gericht über das Ersuchen entschieden hat, die Entscheidung über die Übergabe des Verfolgten bis zum Abschluss des Verfahrens und der vollen Verbüßung der Strafe, die gegen ihn verhängt wird oder verhängt worden ist, aufschieben. In diesem Fall unterrichtet der ersuchte Staat den ersuchenden Staat.

Artikel 18
Übergabe des Verfolgten

(1) Wird die Auslieferung bewilligt, so muss die Übergabe des Verfolgten innerhalb einer gegebenenfalls im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Zeit erfolgen. Sieht das Recht des ersuchten Staates keine Frist für die Übergabe vor, so hat diese innerhalb von 30 Tagen von dem Zeitpunkt an zu erfolgen, zu dem dem ersuchenden Staat mitgeteilt worden ist, dass die Auslieferung bewilligt wurde. Diese Frist kann auf Antrag des ersuchenden Staates um 20 Tage verlängert werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren Zeit und Ort der Übergabe des Verfolgten.

(2) Wird der Verfolgte nicht innerhalb der in Absatz 1 bestimmten Zeit aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates weggeschafft, so kann er freigelassen werden. Der ersuchte Staat kann dann die Auslieferung des Verfolgten wegen derselben Straftat verweigern.

(3) Ist einem Vertragsstaat die Übergabe oder Übernahme des Verfolgten wegen außergewöhnlicher Umstände nicht rechtzeitig möglich, so unterrichtet er den anderen Vertragsstaat vor Fristablauf hiervon. In einem solchen Fall können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einen neuen Zeitpunkt für die Übergabe vereinbaren.

(4) Der ersuchte Staat teilt dem ersuchenden Staat die Dauer der Auslieferungshaft des Verfolgten sowie den Zeitpunkt seiner Ergreifung mit.

Artikel 19
Grundsatz der Spezialität

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 darf ein aufgrund dieses Vertrags Ausgelieferter

1. in dem ersuchenden Staat wegen einer vor der Auslieferung begangenen Straftat nicht in Haft genommen, vor Gericht gestellt oder irgendeiner anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn
 - a) wegen der Straftat, derentwegen er ausgeliefert worden ist, oder wegen einer anderen Straftat, derentwegen er bei Nachweis der Tatsachen, auf die das Auslieferungsersuchen gestützt war, verurteilt werden könnte, oder
 - b) wegen einer anderen auslieferungsfähigen Straftat, bezüglich deren der ersuchte Staat zugestimmt hat, dass er in Haft genommen, vor Gericht gestellt oder irgendeiner anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wird, oder
2. in dem ersuchenden Staat nicht zum Zweck seiner Auslieferung an einen dritten Staat in Haft gehalten oder an einen solchen Staat weitergeliefert werden, es sei denn, der ersuchte Staat stimmt dem zu.

(2) Einem Ersuchen um Zustimmung des ersuchten Staates nach diesem Artikel sind alle in Artikel 12 aufgeführten einschlägigen Unterlagen sowie ein gerichtliches Protokoll über die Erklärungen des Ausgelieferten beizufügen. Artikel 13 Absatz 1 gilt entsprechend.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn der Ausgelieferte, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn er nach Verlassen dieses Gebiets dorthin zurückgekehrt ist. Eine bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit des Ausgelieferten beeinträchtigende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

Artikel 20

Unterrichtung über den Ausgang des Strafverfahrens

Der ersuchende Staat unterrichtet den ersuchten Staat auf dessen Verlangen über den Ausgang des Strafverfahrens gegen den Ausgelieferten und übersendet ihm eine Abschrift der rechtskräftigen Entscheidung.

Artikel 21

Herausgabe von Gegenständen

(1) Alle Gegenstände, die als Beweismittel dienen können oder aus einer Straftat herrühren oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind und die zum Zeitpunkt der Festnahme im Besitz des Verfolgten gefunden werden oder später entdeckt werden, werden in dem nach dem Recht des ersuchten Staates zulässigen Umfang übergeben, wenn die Auslieferung des Verfolgten bewilligt wird. Die Herausgabe solcher Gegenstände erfolgt auch ohne besonderes Ersuchen und, wenn möglich, gleichzeitig mit der Übergabe des Verfolgten.

(2) Unter den in Absatz 1 genannten Voraussetzungen werden die dort erwähnten Gegenstände auch dann herausgegeben, wenn der Verfolgte nicht übergeben werden kann, weil er verstorben oder geflüchtet ist.

(3) Soweit Rechte des ersuchten Staates oder Dritter an den Gegenständen zu berücksichtigen sind, kann der ersuchte Staat die Herausgabe verweigern oder von einer befriedigenden Zusage des ersuchenden Staates abhängig machen, dass die Gegenstände dem ersuchten Staat so bald wie möglich zurückgegeben werden.

Artikel 22

Rechtshilfe im Zusammenhang mit Auslieferung

Die Vertragsstaaten gewähren einander nach Maßgabe ihres Rechts soweit wie möglich Rechtshilfe in Strafsachen wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wurde.

Artikel 23
Durchlieferung

- (1) Die Durchlieferung einer Person, die von einem dritten Staat durch das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ausgeliefert werden soll, wird auf Ersuchen bewilligt, sofern die Straftat nach Artikel 2 auslieferungsfähig ist und der um Durchlieferung ersuchte Vertragsstaat die Straftat nicht als eine von Artikel 3 oder 4 erfasste betrachtet.
- (2) Die Durchlieferung eines Staatsangehörigen des ersuchten Staates kann verweigert werden, wenn sie nach Auffassung dieses Staates nach seinem Recht unzulässig ist.
- (3) Dem Durchlieferungsersuchen müssen die in Artikel 12 genannten Unterlagen beigelegt sein.
- (4) Artikel 11 gilt entsprechend.

Artikel 24
Personenbezogene Daten

- (1) Personenbezogene Daten, im Folgenden als "Daten" bezeichnet, sind Einzelangaben über persönliche oder sachliche Verhältnisse einer bestimmten oder bestimmbaren natürlichen Person.
- (2) Aufgrund dieses Vertrags übermittelte Daten werden nur für die Zwecke verwendet, für welche die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch den übermittelnden Vertragsstaat im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen. Darüber hinaus dürfen solche Daten für folgende Zwecke verwendet werden:
- a) zur Verfolgung von Straftaten,

- b) zur Verhinderung von Straftaten von erheblicher Bedeutung,
- c) für gerichtliche Verfahren und Verwaltungsverfahren, die mit der Verwendung, für welche die Daten nach Satz 1 übermittelt wurden oder mit der unter den Buchstaben a und b genannten Verwendung zusammenhängen,
- d) zur Abwehr einer erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit.

Eine Verwendung der Daten zu weiteren Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung des die betreffenden Daten übermittelnden Vertragsstaats zulässig.

(3) Vorbehaltlich der innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gelten folgende Bestimmungen für die Übermittlung und Verwendung von Daten:

- a) Der Vertragsstaat, welcher die Daten empfangen hat, unterrichtet auf Ersuchen den übermittelnden Staat über die empfangenen Daten, deren Verwendung und die damit erzielten Ergebnisse.
- b) Die Vertragsstaaten behandeln nach diesem Vertrag übermittelte Daten mit Sorgfalt und achten besonders auf Korrektheit und Vollständigkeit dieser Daten. Es sind nur die Daten zu übermitteln, die das gestellte Ersuchen betreffen. Erweist sich, dass unkorrekte Daten übermittelt worden sind oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, so ist der Vertragsstaat, welcher die Daten empfangen hat, unverzüglich zu unterrichten. Der Vertragsstaat, welcher die Daten empfangen hat, berichtigt die Fehler oder löscht die Daten.
- c) Die Vertragsstaaten halten die Übermittlung und den Empfang von Daten in geeigneter Weise fest.

- d) Die Vertragsstaaten schützen die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck und den Zweck der Speicherung Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür der empfangende Vertragsstaat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Vertragsstaat verursacht worden ist. Leistet der empfangende Vertragsstaat Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtigen Daten verursacht wurde, die er vom übermittelnden Vertragsstaat empfangen hat, so erstattet der übermittelnde Vertragsstaat dem empfangenden Vertragsstaat den Betrag des geleisteten Ersatzes in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen seines innerstaatlichen Rechts.

Artikel 25
Anzuwendendes Recht

Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, findet auf das Verfahren der vorläufigen Auslieferungshaft, der Auslieferung und der Durchlieferung das Recht des ersuchten Staates Anwendung.

Artikel 26
Anzuwendende Sprache

Die in Anwendung dieses Vertrags übermittelten Schriftstücke müssen in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst sein. Deutsche Ersuchen müssen mit einer Übersetzung in die englische Sprache, indische Ersuchen mit einer Übersetzung in die deutsche Sprache versehen sein.

Artikel 27
Kosten

Kosten, die durch die Beförderung eines Verfolgten in den ersuchenden Staat entstehen, werden von diesem Staat getragen. Andere Kosten, die ein Auslieferungs- oder ein Durchlieferungsersuchen verursacht, werden vom ersuchten Staat gegen den ersuchenden Staat nicht geltend gemacht. Die zuständigen Justizbeamten des Staates, in dem das Auslieferungsverfahren stattfindet, unterstützen im Rahmen ihrer rechtlichen Möglichkeiten den ersuchenden Staat in jeder Weise vor den zuständigen Richtern und Beamten.

Artikel 28
Anwendungsbereich

Dieser Vertrag findet auf die vor und nach seinem Inkrafttreten begangenen und von Artikel 2 erfassten Straftaten Anwendung. Die Auslieferung wird jedoch nicht wegen einer Straftat bewilligt, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags begangen worden ist und zur Zeit ihrer Begehung nach dem Recht beider Vertragsstaaten nicht mit Strafe bedroht war.

Artikel 29
Registrierung

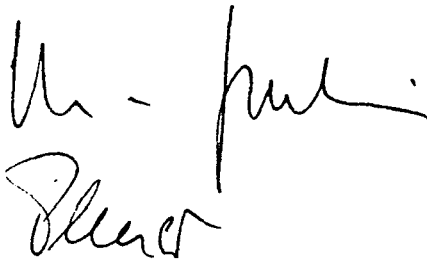
Die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 30
Ratifikation; Inkrafttreten; Kündigung

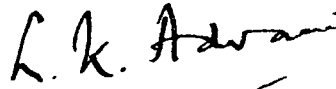
- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in New Delhi ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
- (3) Dieser Vertrag bleibt bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Tag in Kraft, an dem er von einem der Vertragsstaaten schriftlich gekündigt wird. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu Berlin am 27. Juni 2001
in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Indien



[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**भारत गणराज्य
और
जर्मन संघीय गणराज्य
के बीच
प्रत्यर्पण संधि**

**भारत गणराज्य
और
जर्मन संघीय गणराज्य**

अपराध का दमन करने में और विनिर्दिष्टतः प्रत्यर्पण को सुकर बनाने के लिए दोनों राज्यों के बीच और प्रभावी सहयोग के लिए उपबंध करने की इच्छा से, निम्नलिखित रूप में सहमत हुए हैं :

**अनुच्छेद - एक
प्रत्यर्पण के दायित्व**

- (1) संविदाकारी राज्य इस संधि में वर्णित प्रावधानों के अनुसार कोई व्यक्ति किसी संविदाकारी राज्य के प्रदेश में पाया जाता है जिसे अनुरोधकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा किसी प्रत्यर्पणीय अपराध के लिए मांगा गया है या सिद्धदोष पाया गया है, एक-दूसरे राज्य को प्रत्यर्पित करने के लिए सहमत हैं ।
- (2) जब अपराध अनुरोधकर्ता राज्य के क्षेत्र के बाहर किया गया है तब अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य इस संधि में वर्णित प्रावधानों के अनुसार प्रत्यर्पण प्रदान करेगा, बशर्त -
- (क) इसके कानूनों में समान परिस्थितियों में किए गए ऐसे अपराध के लिए भी दण्ड के लिए व्यवस्था हो ।
- (ख) जिस व्यक्ति के प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध किया गया है वह अनुरोधकर्ता राज्य का राष्ट्रिक हो ।

**अनुच्छेद - दो
प्रत्यर्पणीय अपराध**

- (1) इस संधि के अन्तर्गत प्रत्यर्पणीय अपराध वे अपराध हैं जो दोनों संविदाकारी राज्यों के कानूनों के अन्तर्गत दण्डनीय हैं । इस संबंध में इस बात का कोई महत्त्व नहीं होगा कि संविदाकारी राज्यों के कानून उस अपराध को उसी वर्ग के अपराधों में रखते हैं कि नहीं अथवा उस अपराध को उसी शब्दावली में निर्धारित करते हैं अथवा नहीं ।
- (2) करों, वित्तीय प्रभावों और सीमा शुल्कों के सम्बन्ध में अपराधों के लिए, प्रत्यर्पण इस संधि के प्रावधानों के अनुसार तभी प्रदान किया जाएगा यदि उक्त अपराध अनुरोधप्राप्तकर्ता संविदाकारी राज्य के कानून के अन्तर्गत समान स्वरूप के अपराध के सदृश है ।

- (3) ऐसे अपराधों के संबंध में प्रत्यर्पण प्रदान किया जाएगा, जो दोनों संविदाकारी राज्यों के कानूनों के अन्तर्गत किसी न्यूनतम अवधि की सजा अथवा कम से कम एक वर्ष की स्वतंत्रता के किसी अन्य रूप में हनन के लिए दण्डनीय है। यदि प्रत्यर्पण का अनुरोध सजा की अवधि को लागू करने अथवा किसी रूप में स्वतंत्रता के हनन के उद्देश्य से है तो कैंद की सजा की शेष अवधि अथवा स्वतंत्रता के हनन की अवधि, जिसे प्रवृत्त किया जाना है, कुल मिलाकर छह महीने होनी चाहिए।
- (4) पैरा (1) में उल्लिखित शर्तों के अधीन प्रत्यर्पणीय अपराध करने का प्रयास करने अथवा अपराध का षडयंत्र रचने, अथवा उसमें सहायता करने, उकसाने, अपराध करने के लिए प्रेरित करने अथवा सह-अपराधी के रूप में भागीदार होने के संबंध में भी प्रत्यर्पण मंजूर किया जाएगा।
- (5) जहां किसी प्रत्यर्पणीय अपराध के संबंध में प्रत्यर्पण मंजूर किया जाता है वहां यह ऐसे किसी अन्य प्रत्यर्पणीय अपराध के संबंध में भी मंजूर किया जाएगा जो यदि अकेले किया जाता हो जो पैरा (3) की शर्तों के अनुसार प्रत्यर्पणीय नहीं होता।

अनुच्छेद - तीन
राजनैतिक अपराध

- (1) यदि वह अपराध जिसके संबंध में अनुरोध किया गया है अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य द्वारा एक राजनैतिक अपराध, राजनैतिक स्वरूप का अपराध अथवा किसी ऐसे अपराध से संबद्ध माना गया है, तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा।
- (2) यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के पास यह विश्वास करने के लिए ठोस आधार हैं कि किसी व्यक्ति को उसकी जाति, धर्म, राष्ट्रीयता अथवा राजनैतिक धारणा की वजह से उस पर मुकदमा चलाने अथवा सजा देने के प्रयोजन से प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है अथवा इनमें से किसी भी कारण से वांछित व्यक्ति की स्थिति पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ सकता है तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा।
- (3) इस संधि के प्रयोजनार्थ निम्नलिखित अपराध पैरा (1) के अभिप्राय के भीतर आने वाले अपराध नहीं समझे जाएंगे :
 - क) विमान के अवैध कब्जे को रोकने से सम्बद्ध 1970 के हेग अभिसमय की परिधि में आने वाला अपराध ;

- ख) नागर विमानन की सुरक्षा के लिए अवैध कृत्यों को रोकने से संबंध 1971 के मांद्रियल अभिसयम की परिधि के भीतर आने वाला अपराध ;
- ग) राजनयिक ऐजेंटों सहित अन्तर्राष्ट्रीय स्तर पर सुरक्षा प्राप्त अन्य व्यक्तियों के विरुद्ध किए जाने वाले अपराधों की रोकथाम करने तथा दण्ड देने से सम्बद्ध 1973 के न्यूयार्क अभिसमय की परिधि के भीतर आने वाला अपराध ;
- घ) बंधक बनाए जाने के विरुद्ध 1979 के न्यूयार्क अभिसमय की परिधि के भीतर आने वाला कोई अपराध ;
- ङ) ऐसा अन्य अपराध जिसके लिए दोनों संविदाकारी राज्य किसी बहुपक्षीय अन्तर्राष्ट्रीय करार के अन्तर्गत अपेक्षित व्यक्ति को प्रत्यर्पित किए जाने के लिए अथवा उसके मामले को अपने-अपने सक्षम प्राधिकारियों को मुकदमा चलाने के बारे में निर्णय लेने के लिए सौंपने के लिए बाध्य हों ।
- च) हत्या, मानववध अथवा निन्दनीय मानव हत्या, दुर्भावनापूर्वक घायल करना अथवा गम्भीर रूप से शारीरिक क्षति पहुंचाना ;
- छ) व्यपहरण, अपहरण अथवा अवैध रूप से हिरासत में रखने का किसी प्रकार का समतुल्य कृत्य जिसमें बंधक बनाना भी शामिल है ;
- ज) ऐसे विस्फोटक पदार्थ, विस्फोट-प्रेरक यंत्र, विनाशकारी यंत्र, आग्नेयास्त्र अथवा गोला-बारूद रखना अथवा उनका प्रयोग करना जो जीवन को खतरे में डालने वाले हों, अथवा गंभीर रूप से शारीरिक क्षति पहुंचाने वाले हों, अथवा सम्पत्ति को गंभीर नुकसान पहुंचाने वाले हों ;
- झ) आतंकवाद से संबंधित अन्य कोई अपराध जिसे अनुरोध प्राप्त होने के समय अनुरोध-प्राप्तकर्त्ता राज्य के कानून के अन्तर्गत राजनैतिक स्वरूप का अपराध न माना गया हो ;
- ञ) उपरोक्त अपराधों में से किसी अपराध को करने के लिए किया गया प्रयास अथवा षड्यंत्र, अथवा उसमें सहायता करना, उकसाना, प्रेरित करना अथवा भागीदार बनना ।

अनुच्छेद - चार
सैन्य अपराध

यदि वह अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, एक ऐसा सैन्य अपराध है जो साधारण आपराधिक कानून के अन्तर्गत एक अपराध नहीं है, प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - पांच
वैवैकिक इन्कार के आधार

यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य यह मानता है कि सभी परिस्थितियों को ध्यान में रखते हुए जिनमें अपराध की तुच्छ प्रकृति भी शामिल है अथवा न्याय के हित में उस व्यक्ति को प्रत्यर्पित करना अन्यायपूर्ण अथवा असमीचीन होगा तो प्रत्यर्पण से इन्कार किया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - छह
अपने राष्ट्रिकों का प्रत्यर्पण

- (1) दोनों में कोई भी संविदाकारी पक्ष अपने राष्ट्रिकों को प्रत्यर्पित करने के लिए बाध्य नहीं है ।
- (2) अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अपेक्षित व्यक्ति के संबंध में नागरिकता प्रदान करने की कार्यवाही को स्थगित करने के उद्देश्य से उन सभी विधिक अनुज्ञेय उपाय करता रहेगा जब तक उसके प्रत्यर्पण के अनुरोध के संबंध में कोई निर्णय नहीं ले लिया जाता है और जहां प्रत्यर्पण का अनुरोध मंजूर कर लिया जाता है, उस मामले में उसके अभ्यर्पण तक ।
- (3) यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अपने राष्ट्रिकों को प्रत्यर्पित नहीं करता है तो वह अनुरोधकर्ता राज्य के अनुरोध पर अपने सक्षम प्राधिकारियों को इस मामले को भेजेगा ताकि यदि उपयुक्त समझा जाए तो आपराधिक मुकदमा चलाया जा सके । यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अतिरिक्त फाइलों, कार्रजातों और सम्पत्ति के लिए अनुरोध करता है तो ये निःशुल्क-मुहैया कराए जाएंगे । अनुरोधकर्ता राज्य को उसके अनुरोध पर की गई कार्यवाही की सूचना दी जाएगी ।

अनुच्छेद - सात
समय बीत जाना

यदि अनुरोधकर्ता राज्य के कानूनों के अंतर्गत आपराधिक अभियोजन अथवा कैंद की सजा को लागू किया जाना अथवा स्वतंत्रता हनन का अन्य कोई स्वरूप कानून-वर्जित हो गया है तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - आठ
दोहरे खतरे से बचाव

यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी ने उस दंडिक अपराध के संबंध में पूर्व में पूर्ण तथा बाध्यकारी प्रभाव से उस व्यक्ति पर मुकदमा चलाया और उसे दोषमुक्त करार दे दिया अथवा सिद्धदोष ठहराया है जिसकी अपराध के संबंध में प्रत्यर्पण की मांग की गयी है, अथवा यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा अपने कानूनों के अनुसरण में उस व्यक्ति के विरुद्ध कानूनी कार्यवाही को अनिवार्य तौर पर स्थगित कर दिया गया है तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - नौ
अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य का क्षेत्राधिकार

यदि वांछित व्यक्ति के विरुद्ध अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य में उसी अपराध के लिए कार्यवाही चल रही है जिस अपराध के लिए उसके प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है तो प्रत्यर्पण से इन्कार किया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - दस
शिकायत और प्राधिकरण

यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के कानून के अंतर्गत अभियोजन के लिए अपराध पीड़ित व्यक्ति द्वारा अथवा उसकी ओर से कोई शिकायत अथवा प्राधिकार की आवश्यकता होती है तो भी ऐसे शिकायत और प्राधिकार के अभाव से प्रत्यर्पण की बाध्यता पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद - ग्यारह
मृत्युदण्ड

जिस अपराध के लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, उसके लिए यदि अनुरोधकर्ता राज्य के कानूनों के अंतर्गत मृत्युदण्ड दिया जाता है और इसी अपराध के लिए अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य का कानून ऐसे दण्ड की अनुमति नहीं देता है तो प्रत्यर्पण से तब तक इन्कार किया जा सकेगा जब तक कि अनुरोधकर्ता राज्य अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को पर्याप्त आश्वासन न दे दे कि मृत्यु दण्ड नहीं दिया जाएगा और यदि दिया जाता है तो इसे लागू नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - बाणह
संचार के साधन : प्रत्यर्पण दस्तावेज

- (1) वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण का अनुरोध लिखित रूप में किया जाएगा और राजनयिक माध्यम से इसकी सूचना दी जाएगी ।
- (2) अनुरोध के साथ निम्नलिखित होंगे :
 - (क) वांछित व्यक्ति की पहचान और राष्ट्रियता से संबंधित सभी उपलब्ध जानकारी ; और
 - (ख) लागू सांविधिक प्रावधानों, यदि कोई हों, जिनके अंतर्गत यह अपराध है, की एक प्रति अथवा लागू कानून से संबंधित विवरण और किसी भी मामले में उस दण्ड का विवरण जो दिया जा सकता है ।
- (3) अभियोजन के लिए वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण के अनुरोध के साथ पैरा (2) में उल्लिखित दस्तावेजों के अतिरिक्त, वांछित व्यक्ति के संबंध में जारी किये गये गिरफ्तारी वारंट की मूल

अथवा एक प्रामाणिक प्रति, ऐसे प्रत्येक अपराध का वर्णन जिसके लिए उस व्यक्ति के प्रत्यर्पण की मांग की गयी है, और यदि अन्य दस्तावेजों में ऐसी सूचना नहीं दी गयी है तो प्रत्येक ऐसे अपराध की बाबत वांछित व्यक्ति के विरुद्ध अभिकथित कृत्यों और अपराधों का विवरण संलग्न होगा ।

- (4) वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण अनुरोध, जो सजा को लागू करने के प्रयोजन से किया गया है, के साथ पैरा 2 में उपलब्ध कराए गए दस्तावेजों के साथ प्रवर्तनीय निर्णय की मूल अथवा प्रामाणिक प्रति, मामले के तथ्यों का सारांश, जिन मामलों में, अन्य दस्तावेजों में ऐसी सूचना निहित नहीं है, तो उन मामलों में वे दस्तावेज लगाए जाएंगे जो अन्तिम और बाध्यकारी दोष-सिद्धि को प्रमाणित करते हों और एक ऐसा विवरण कि सजा तत्काल प्रवृत्त की जानी है और वह सीमा जहां तक सजा को प्रवृत्त नहीं किया गया है ।
- (5) पैरा (2) से (4) में उल्लिखित संलग्न दस्तावेजों पर किसी न्यायाधीश अथवा सक्षम अधिकारी द्वारा हस्ताक्षर किये जाएंगे और सक्षम मंत्रालय की आधिकारिक मोहर द्वारा इसे प्रमाणित किया जाएगा ।
- (6) यदि अनुरोधकर्ता राज्य में वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण पर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों द्वारा स्पष्ट रूप से प्रतिबंध नहीं लगाया जाता है, और यदि वांछित व्यक्ति किसी न्यायाधीश अथवा सक्षम अधिकारी द्वारा व्यक्तिगत तौर पर परामर्श दिये जाने के पश्चात किसी न्यायाधीश अथवा सक्षम अधिकारी के समक्ष औपचारिक प्रत्यर्पण कार्रवाई के लिए अपनी सहमति देता/देती है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य औपचारिक प्रत्यर्पण कार्रवाई किये बिना ही उसके प्रत्यर्पण की अनुमति दे सकता है ।

अनुच्छेद - तेरह
अतिरिक्त दस्तावेज

- (1) यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य का यह मानना है कि वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण के अनुरोध के समर्थन में प्रस्तुत किये गये दस्तावेज इस संधि की अनिवार्यताओं को पूर्ण करने के लिए पर्याप्त नहीं हैं तो वह राज्य अतिरिक्त आवश्यक दस्तावेज प्रस्तुत करने के लिए अनुरोध कर सकता है ; वह एक समय-सीमा निर्धारित कर सकता है और कारणों के उल्लेख सहित अनुरोधकर्ता राज्य के आवेदन पर इस समय-सीमा में यथोचित वृद्धि कर सकता है ।
- (2) यदि वांछित व्यक्ति कैद में है और उपर्युक्त अनुसार प्रस्तुत जानकारी अपर्याप्त है, अथवा यह जानकारी अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य द्वारा निर्धारित समय-सीमा के भीतर प्राप्त नहीं होती है तो वांछित व्यक्ति को कैद से रिहा कर दिया जाएगा । तथापि, रिहाई के बाद भी उसी अपराध के लिए पुनः प्रत्यर्पण का अनुरोध किया जा सकता है । इस संबंध में बाद के अनुरोध में पहले ही प्रस्तुत किये गये समर्थन दस्तावेजों का उल्लेख पर्याप्त होगा बशर्ते कि ये दस्तावेज बाद के अनुरोध के आधार पर की गयी प्रत्यर्पण कार्रवाइयों के लिए उपलब्ध हों ।

अनुच्छेद - चौदह
प्रत्यर्पण की प्रतीक्षा में अनन्तिम कीट

- (1) तात्कालिक मामलों में कोई भी संविदाकारी राज्य वांछित व्यक्ति की अनन्तिम गिरफ्तारी के लिए आवेदन कर सकता है जब तक कि राजनयिक माध्यम से प्रत्यर्पण का अनुरोध अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को प्रस्तुत नहीं कर दिया जाए। अनन्तिम गिरफ्तारी का अनुरोध राजनयिक माध्यम से अथवा सीधे जर्मन संघीय गणराज्य के संघीय न्याय मंत्रालय तथा भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय के बीच अथवा अंतर्राष्ट्रीय आपराधिक पुलिस संगठन के जर्मन और भारतीय राष्ट्रीय केंद्रीय ब्यूरो के बीच किया जाएगा।
- (2) अनन्तिम गिरफ्तारी के अनुरोध में, जैसा कि अनुच्छेद - बारह में कहा गया है, इस बात का उल्लेख होगा कि गिरफ्तारी का वॉरंट जारी किया गया है और निर्णय दिया गया है और इसके आधार पर प्रत्यर्पण का अनुरोध करने की मंशा है। इसमें उस अपराध का भी उल्लेख होगा जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया जाएगा और यह अपराध कब और कहाँ किया गया और साथ ही इसमें वांछित व्यक्ति के विवरण और राष्ट्रीयता से संबंधित सभी उपलब्ध जानकारी दी जाएगी।
- (3) अनन्तिम गिरफ्तारी का अनुरोध प्राप्त होने पर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य वांछित व्यक्ति को गिरफ्तार करने के लिए आवश्यक कदम उठायेगा। अनुरोधकर्ता राज्य को बिना किसी विलंब के सूचित किया जाएगा कि किस सीमा तक इस अनुरोध का अनुपालन किया जा सकता है।
- (4) यदि वांछित व्यक्ति की गिरफ्तारी के 60 दिन की अवधि के भीतर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को प्रत्यर्पण अनुरोध और अनुच्छेद-बारह में उल्लिखित दस्तावेज प्राप्त नहीं हो जाते हैं तो अनन्तिम गिरफ्तारी रद्द कर दी जाएगी।
- (5) यदि प्रत्यर्पण का अनुरोध और अनुच्छेद-बारह में उल्लिखित समर्थक दस्तावेज जिन्हें समय पर पेश नहीं किया गया था, बाद में प्राप्त होते हैं तो पैरा (4) के अनुसरण में अनन्तिम गिरफ्तारी के रद्द किये जाने से वांछित व्यक्ति को पुनः गिरफ्तार करने और प्रत्यर्पित करने पर कोई प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा। इस संबंध में प्रत्यर्पण अनुरोध और उन दस्तावेजों का हवाला दिया जा सकता है जिन्हें पहले ही अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को भेज दिया गया है।

अनुच्छेद - पन्द्रह
अनेक राज्यों द्वारा किये गये प्रत्यर्पण अनुरोध

- (1) कोई संविदाकारी राज्य जिसे किसी एक ही अपराध के लिए अथवा विभिन्न अपराधों के लिए दूसरे संविदाकारी राज्य से तथा तीसरे राज्य से उसी व्यक्ति के प्रत्यर्पण के समवर्ती अनुरोध प्राप्त होते हैं, अपराध की सापेक्षिक गम्भीरता, और उसके घटित होने के स्थान, वांछित व्यक्ति की राष्ट्रिकता तथा अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य और अनुरोधकर्ता राज्य के बीच सम्बन्ध कारकों के प्रावधानों तथा विशेष तौर पर अनुरोधकर्ता राज्य से अन्य अनुरोधकर्ता राज्य को

पुनः प्रत्यर्पण की संभाव्यता सहित सभी परिस्थितियों पर विचार करने के बाद अपना निर्णय लेगा ।

- (2) यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य किसी व्यक्ति को किसी एक अनुरोधकर्ता राज्य को प्रत्यर्पित करने का तथा अन्य अनुरोधकर्ता राज्य को पुनः प्रत्यर्पित करने का निर्णय एक ही समय पर लेता है तो पुनः प्रत्यर्पण करने के अपने निर्णय के बारे में प्रत्येक अनुरोधकर्ता राज्य को सूचित करेगा ।

अनुच्छेद - सोलह निर्णय

- (1) अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य प्रत्यर्पण के अनुरोध पर अपने निर्णय के बारे में अनुरोधकर्ता राज्य को शीघ्र ही सूचित करेगा ।
- (2) अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को जहाँ तक सम्भव होगा प्रत्यर्पण के अनुरोध को पूरी तरह से अथवा आंशिक रूप से मना करने के कारण बताने होंगे ।

अनुच्छेद - सत्रह आस्थगित अभ्यर्पण

वांछित व्यक्ति पर उस अपराध से इतर जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, किसी अन्य अपराध के लिए अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य में मुकदमा चलाया जा रहा है अथवा सजा काट रहा है अथवा उसे सुधारने और उसकी सुस्वा के उपाय किए जा रहे हैं तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य प्रत्यर्पण के अनुरोध पर सक्षम न्यायालय के निर्णय के बाद प्रत्यर्पित किए जाने वाले व्यक्ति के अभ्यर्पण को मुकदमे की कार्यवाही खत्म होने तथा उस को दी गई सजा पूरी होने तक आस्थगित कर सकता है । ऐसे मामले में अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अनुरोधकर्ता राज्य को सूचित करेगा ।

अनुच्छेद - अठारह वांछित व्यक्ति का अभ्यर्पण

- (1) यदि प्रत्यर्पण प्रदान कर दिया जाता है तो वांछित व्यक्ति का अभ्यर्पण अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की विधि में निर्धारित समयावधि में किया जाएगा । अगर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की विधि में अभ्यर्पण के लिए कोई समय-सीमा निर्धारित नहीं की गई है तो अनुरोधकर्ता राज्य को यह सूचित किए जाने, कि प्रत्यर्पण प्रदान कर दिया गया है, की तारीख के 30 दिन के भीतर अभ्यर्पण किया जाएगा । अनुरोधकर्ता राज्य के अनुरोध पर समय सीमा 20 दिन के लिए बढ़ाई जा सकती है । संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी वांछित व्यक्ति के अभ्यर्पण के समय एवं स्थान पर समझौता करेंगे ।

- (2) अगर उमर पैरा (1) के अन्तर्गत अपेक्षित समयावधि में वांछित व्यक्ति को अनुसोधप्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र से नहीं हटाया जाता है तो उसे रिहा कर दिया जाएगा। अनुसोधप्राप्तकर्ता राज्य बाद में उसी अपराध के लिए वांछित व्यक्ति को प्रत्यर्पित करने से मना कर सकता है।
- (3) यदि अपवादात्मक परिस्थितियों में संविदाकारी राज्य वांछित व्यक्ति को निर्धारित समय में अभ्यर्पित करने अथवा प्राप्त करने में असफल रहता है तो वह दूसरे पक्षकार को तदनुसार समय-सीमा समाप्त होने से पूर्व सूचित करेगा। ऐसे मामले में संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी अभ्यर्पण के लिए नई तारीख के बारे में सहमति कर सकते हैं।
- (4) अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अनुरोधकर्ता राज्य को सूचित करेगा कि प्रत्यर्पण की प्रतीक्षा कर रहे व्यक्ति को कितने समय के लिए रोका गया है और उसे छोड़े जाने की तारीख क्या है।

अनुच्छेद - उन्नीस
विशिष्टता का नियम

- (1) इस अनुच्छेद के पैरा (3) पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना इस संधि के अन्तर्गत प्रत्यर्पित किए गए व्यक्ति को :
 - (क) अनुरोधकर्ता राज्य में उसके प्रत्यर्पण से पूर्व निम्नलिखित से इतर किए गए किसी अन्य अपराध के लिए न तो जेल में बंद किया जाएगा, न ही मुकदमा चलाया जाएगा और न ही उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता पर किसी प्रकार का प्रतिबंध लगाया जाएगा :
 - (i) उस अपराध के संबंध में जिसके लिए उसे प्रत्यर्पित किया गया अथवा अन्य किसी अपराध के लिए जिसके संबंध में उसके प्रत्यर्पण के लिए किए गए अनुरोध के समर्थन में प्रयुक्त सिद्ध किए हुए तथ्यों के आधार पर उसे सिद्ध दोष ठहराया जा सकता हो ; अथवा
 - (ii) अन्य प्रत्यर्पणीय अपराध जिसके संबंध में अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य से उसको जेल में बंद करने अथवा उस पर मुकदमा चलाने अथवा उस पर कोई प्रतिबंध लगाने अथवा उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता का हनन करने के लिए सहमति ली गई हो; अथवा
 - (ख) अनुरोधकर्ता राज्य में किसी तीसरे पक्ष को उसके प्रत्यर्पण के प्रयोजनार्थ बंदी नहीं बनाया जाएगा अथवा किसी ऐसे राज्य को तब तक पुनः प्रत्यर्पित नहीं किया जाएगा जब तक इस बारे में अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य से सहमति न ले ली गई हो।
- (2) इस अनुच्छेद के अन्तर्गत अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की सहमति लेने से संबद्ध अनुरोध के साथ अनुच्छेद-बारह में विनिर्दिष्ट सभी संगत दस्तावेज और प्रत्यर्पित व्यक्ति द्वारा न्यायालय को दिए गए बयानों का रिकार्ड भेजा जाएगा। अनुच्छेद-तेरह पैरा (1) यथा परिवर्तनों के साथ लागू होगा।

- (3) यदि प्रत्यर्पित व्यक्ति अनुरोधकर्ता राज्य के क्षेत्र को छोड़ने का अवसर मिलने पर भी 45 दिनों के भीतर अथवा अपनी रिहाई के बाद उस क्षेत्र को छोड़ कर नहीं जाता है अथवा छोड़कर चले जाने के बाद उस क्षेत्र में पुनः लौट आता है तो पैरा (1) लागू नहीं होगा। प्रत्यर्पित व्यक्ति के आवागमन की स्वतंत्रता पर रोक के आदेश के बिना पैरोल अथवा परीक्षा पर की गई रिहाई को अंतिम रिहाई के समकक्ष माना जाएगा।

अनुच्छेद - बीस
आपराधिक कार्यवाही के निष्कर्ष के बारे में सूचना

अनुरोधकर्ता राज्य अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को उसकी मांग पर प्रत्यर्पित व्यक्ति के संबंध में की जा रही आपराधिक कार्यवाही के निष्कर्ष के बारे में बताएगा तथा अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को अंतिम निर्णय की प्रतिलिपि भेजेगा।

अनुच्छेद-इक्कीस
संपत्ति का अभ्यर्पण

- (1) यदि प्रत्यर्पण प्रदान कर दिया जाता है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की विधि के अंतर्गत अनुमत सीमा तक की सभी वस्तुओं का अभ्यर्पण किया जाएगा जो साक्षी बन सकती हैं अथवा जिन्हें अपराध के फलस्वरूप अधिग्रहीत किया गया है अथवा जिन्हें ऐसी वस्तुएं मानते हुए प्राप्त किया गया है जो वांछित व्यक्ति की गिरफ्तारी के समय उसके पास थी अथवा बाद में पायी गयीं। ऐसी वस्तुओं का अभ्यर्पण किसी विशेष अनुरोध के ना होने पर संभव होगा और यदि संभव हो तो वांछित व्यक्ति को सौंपने के साथ ही।
- (2) वांछित व्यक्ति की मृत्यु हो जाने अथवा उसके भाग जाने के कारण उसको न सौंपे जाने पर भी पैराग्राफ (1) में विनिर्दिष्ट शर्तों के अधीन, उसमें निहित वस्तुएं सौंप दी जाएंगी।
- (3) जहां तक उन वस्तुओं पर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अथवा तीसरे पक्षकार के अधिकारों के सम्मान का प्रश्न है, अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य इन वस्तुओं को सौंपने से मना कर सकता है अथवा अनुरोधकर्ता राज्य से इस आशय का संतोषजनक आश्वासन मिलने पर सशर्त सौंप सकता है कि ये वस्तुएं अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को यथाशीघ्र लौटा दी जाएंगी।

अनुच्छेद-बाईस
प्रत्यर्पण के मामले में परस्पर सहायता

प्रत्येक संविदाकारी राज्य अपनी विधि की अनुमत सीमा में ऐसे अपराध से जिसके संबंध में प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, संबंधित आपराधिक मामलों में दूसरे राज्य को अधिकतम परस्पर सहायता प्रदान करेगा।

अनुच्छेद-तीस
पारगमन

- (1) किसी एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र से होकर तीसरे राज्य से दूसरे संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में प्रत्यार्पित किए जाने वाले व्यक्ति को पारगमन का अनुरोध करने पर पारगमन करने की अनुमति प्रदान की जाएगी बशर्ते वह अपराध अनुच्छेद-दो के अंतर्गत प्रत्यर्पणीय अपराधों और यह कि जिस संविदाकारी राज्य से पारगमन प्रदान करने का अनुरोध किया गया है वह उस अपराध को ऐसा अपराध न मानता हो जो अनुच्छेद तीन अथवा चार के अंतर्गत आता हो ।
- (2) अगर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की राय में ऐसा उसकी विधि के अंतर्गत ग्राह्य नहीं है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के किसी राष्ट्रिक का पारगमन करने से इनकार किया जा सकता है ।
- (3) पारगमन संबंधी अनुरोध के साथ अनुच्छेद बारह में वर्णित दस्तावेज संलग्न होने चाहिए ।
- (4) अनुच्छेद ग्यारह आवश्यक परिवर्तन सहित लागू होगा ।

अनुच्छेद-चीबीस
व्यक्तिगत विवरण

- (1) व्यक्तिगत विवरण को , जिसे इसमें इसके पश्चात विवरण कहा गया है, किसी पहचान कर लिए गये अथवा पहचाने जाने योग्य प्रकृत व्यक्ति के व्यक्तिगत अथवा उसकी वास्तविक स्थिति से संबंधित विवरण माना जाएगा ।
- (2) इस संधि के आधार पर प्रेषित विवरण को केवल उन्हीं प्रयोजनों के लिए उपयोग किया जाएगा जिनके लिए विवरण प्रेषित किया गया था तथा किसी व्यक्तिगत मामले में प्रेषक संविदाकारी राज्य द्वारा निर्धारित शर्तों पर। इसके अतिरिक्त , इस प्रकार का विवरण निम्नलिखित प्रयोजनों के लिए उपयोग में लाया जा सकता है :-
 - (क) अपराधों के अभियोजन के लिए;
 - (ख) पर्याप्त महत्व के अपराधों की रोकथाम के लिए ;
 - (ग) उन गैर आपराधिक न्यायिक कार्यवाहियों और प्रशासनिक कार्यवाहियों के लिए जो उस उपयोग से संबद्ध हैं जिनके लिए विवरण पहली सजा के अनुसरण में भेजे गये थे अथवा उप-पैरा (क) और (ख) में वर्णित उपयोग से संबद्ध है;
 - (घ) सार्वजनिक सुरक्षा के लिए किसी बड़े खतरे को टालने के लिए।

अन्य प्रयोजनों के लिए संबंधित विवरण के संबंध में प्रेषक संविदाकारी राज्य की पूर्ण सहमति अपेक्षित होगी ।

- (3) प्रत्येक संविदाकारी राज्य के स्थानीय विधिक प्रावधानों के अध्यक्षीन विवरण के प्रेषण और उपयोग के लिए निम्नलिखित प्रावधान लागू होंगे :
- (क) अनुरोध करने पर, वह संविदाकारी राज्य जिसने विवरण प्राप्त किया है, प्रेषक राज्य को प्राप्त विवरण, विवरण के किए गए उपयोग और उससे प्राप्त परिणामों के बारे में सूचित करेगा।
- (ख) संविदाकारी राज्य इस संधि के तहत प्रेषित विवरण की सावधानीपूर्वक देखरेख करेगा और इस प्रकार के विवरण की यथार्थता और पूर्णता का विशेष ध्यान रखेगा। केवल उसी विवरण को प्रेषित किया जाएगा जो अनुरोध से संबंधित है। यदि यह प्रतीत होता है कि गलत विवरण प्रेषित किया गया है अथवा वह विवरण प्रेषित किया गया है, जिसे प्रेषित नहीं किया जाना चाहिए था, तो वह संविदाकारी राज्य जिसने विवरण प्राप्त किया है, अविलम्ब अधिसूचित करेगा। वह संविदाकारी राज्य जिसने विवरण प्राप्त किया है, उस विवरण में परिशोधन करेगा, अथवा किसी अशुद्धि को ठीक करेगा या उस विवरण को मिटा देगा।
- (ग) संविदाकारी राज्य विवरण के प्रेषण और उसकी प्राप्ति से संबद्ध अभिलेखों को एक उपयुक्त प्रारूप में रखेगा।
- (घ) संविदाकारी राज्य प्रेषित विवरण के संबंध में अनाधिकृत पहुंच, अनाधिकृत हेर-फेर और अनाधिकृत प्रकाशन के प्रति प्रभावी संरक्षण प्रदान करेगा।
- (ङ) अनुरोध करने पर संबंधित व्यक्ति को उससे संबद्ध मौजूदा विवरण के बारे में तथा उस प्रयोजन के बारे में जिसके लिए उसका उपयोग किया जाना है और जिस प्रयोजन के लिए उसका संचयन किया जाना है, सूचित किया जाएगा। उस मामले में, सूचना देने के लिए कोई बाध्यता नहीं होगी, जहां हितों की तुलना करने पर, सूचित किए जा रहे संबंधित व्यक्ति के हित से, सूचना नहीं देना सार्वजनिक हित में अधिक महत्वपूर्ण पाया गया हो। सभी अन्य मामलों में उससे संबद्ध मौजूदा विवरण के बारे में सूचित किए जाने वाले संबंधित व्यक्ति के अधिकार उस संविदाकारी राज्य की राष्ट्रीय विधि द्वारा शासित होंगे जिसके राज्यक्षेत्र में सूचना का अनुरोध किया गया है।
- (च) यदि इस संधि के तहत विवरण के आदान-प्रदान के संदर्भ में प्रेषणों के परिणामस्वरूप, किसी व्यक्ति को अवैध क्षति होती है, तो प्राप्तकर्ता राज्य अपनी राष्ट्रीय विधि के अनुसार उसके प्रति उत्तरदायी होगा। प्राप्तकर्ता राज्य पीड़ित व्यक्ति की तुलना में इस तथ्य का प्रतिरक्षा के रूप में सहारा नहीं ले सकता कि क्षति प्रेषक राज्य द्वारा की गई थी। यदि प्राप्तकर्ता राज्य उस क्षति की क्षतिपूर्ति करता है जो प्रेषक राज्य से प्राप्त गलत विवरण का उपयोग करने से हुई है तो प्रेषक राज्य अपनी राष्ट्रीय विधि के सुसंगत प्रावधानों के अनुसार इस प्रकार की क्षतिपूर्ति के संबंध में प्राप्तकर्ता राज्य को प्रतिपूर्ति करेगा।

अनुच्छेद-पच्चीस
लागू विधि

इस संधि में उन बातों को छोड़कर जहां अन्यथा प्रावधान हैं, अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य का कानून प्रत्यर्पण की अवधि के दौरान प्रत्यर्पण और पारगमन तक अनन्तिम गिरफ्तारी से संबंधित प्रक्रियाओं पर लागू होगा ।

अनुच्छेद-छत्तीस
उपयोग की जाने वाली भाषाएं

इस संधि के लागू होने में पारंपरिक दस्तावेज अनुरोधकर्ता राज्य की भाषा में होंगे। जर्मन अनुरोधों के साथ अंग्रेजी में अनुवाद संलग्न किया जाएगा और भारतीय अनुरोधों के साथ जर्मन में अनुवाद संलग्न किया जाएगा ।

अनुच्छेद-सत्ताईस
व्यय

अनुरोधकर्ता राज्य के वांछित किसी व्यक्ति के परिवहन से संबंधित व्यय उसी राज्य द्वारा वहन किए जाएंगे। किसी प्रत्यर्पण अथवा किसी पारगमन अनुरोध के कारण होने वाले अन्य व्यय अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य द्वारा अनुरोधकर्ता राज्य से नहीं मांगे जाएंगे। उस राज्य के सक्षम विधिक अधिकारी जिसमें प्रत्यर्पण कार्यवाही चलती है, सभी विधिक साधनों के भीतर अपनी शक्ति द्वारा अनुरोधकर्ता राज्य के सक्षम न्यायाधीशों और अधिकारियों की सक्षम सहायता करेंगे।

अनुच्छेद-अट्ठाईस
प्रवर्तन क्षेत्र

यह संधि अनुच्छेद-दो में शामिल किए गए उन अपराधों पर लागू होगी जो इस संधि के लागू होने की तारीख से पहले और बाद में किए गए होंगे। तथापि इस संधि के लागू होने से पूर्व किसी ऐसे अपराध के लिए प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा जो इसके लागू होने के समय दोनों संविदाकारी राज्यों के कानून के अंतर्गत अपराध नहीं थे।

अनुच्छेद-उनतीस
पंजीकरण

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के अनुच्छेद 102 के अनुसार , संयुक्त राष्ट्र के सचिवालय में इस संधि के पंजीकरण के लिए इसके प्रभावी होने के तत्काल बाद जर्मन संघीय गणराज्य द्वारा कार्रवाई की जाएगी। सचिवालय से इसकी पुष्टि होते ही दूसरे संविदाकारी राज्य को पंजीकरण और संयुक्त राष्ट्र पंजीकरण संख्या के बारे में सूचित किया जाएगा।

अनुच्छेद-तीस
अनुसमर्थन, प्रर्वतन, प्रत्याख्यान

- (1) यह संधि अनुसमर्थन के अद्यधीन होगी, अनुसमर्थन दस्तावेजों का यथाशीघ्र नई दिल्ली में आदान-प्रदान किया जाएगा ।
- (2) यह संधि अनुसमर्थन दस्तावेजों के आदान-प्रदान के 30 दिन पश्चात लागू होगी ।
- (3) यह संधि तब तक प्रभावी रहेगी जब तक किसी एक संविदाकारी राज्य द्वारा समाप्ति की दी गई लिखित सूचना की तारीख से एक वर्ष की अवधि समाप्त न हो गई हो। अन्य संविदाकारी राज्य द्वारा इस प्रकार की सूचना की प्राप्ति की तारीख समय सीमा निर्धारित करने के लिए निर्णायक होगी ।

बर्लिन में आज इसवी सन दो हजार एक के जून माह के सत्ताईसवें दिन हिन्दी, जर्मन और अंग्रेजी भाषाओं के दो-दो पाठों में संपन्न । सभी तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे। जर्मन और हिन्दी भाषा के पाठों में निर्वचन में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।

भारत गणराज्य की ओर से

एन ए. आर. आर.

जर्मन संघीय गणराज्य की ओर से

Ulrich Mu - Paul
Plesner

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITE D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

La République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,
Animées du désir d'assurer entre leurs deux pays une coopération plus effective aux fins de la répression de la criminalité et, en particulier, de faciliter l'extradition,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

1. Sous réserve des dispositions décrites dans le présent Traité, chacune des Parties contractantes extrade vers le territoire de l'autre Partie toute personne trouvée sur son territoire et recherchée ou condamnée par une autorité compétente de l'Etat requérant en raison d'une infraction donnant lieu à l'extradition.

2. Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis accorde l'extradition sous réserve des dispositions du présent Traité :

- a) soit si sa législation punit une telle infraction commise dans des conditions similaires,
- b) soit si la personne dont l'extradition est demandée est ressortissante de l'Etat requérant.

Article 2. Infractions pouvant donner lieu à l'extradition

1. L'extradition est accordée dans le cas des infractions qui sont punies par la législation des deux Etats contractants. A ce sujet, peu importe que ces législations classent l'infraction en cause dans la même catégorie ou lui donnent la même qualification.

2. Dans le cas d'une infraction liée à la fiscalité, directe ou indirecte, ou aux droits de douane, l'extradition n'est accordée conformément aux dispositions du présent Traité que si elle correspond à une infraction de nature similaire au sens de la législation de l'Etat contractant requis.

3. L'extradition est accordée dans le cas des infractions qui, selon la législation de l'un et l'autre Etat contractant, sont punies d'une peine d'emprisonnement maximale ou d'une autre peine privative de liberté d'au moins un an. Si l'objet de la demande d'extradition est l'accomplissement d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté, la durée de la peine qui reste à accomplir doit être d'au moins six mois en tout.

4. Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, la Partie contractante requise accepte aussi d'extrader les personnes qui ont tenté de commettre une infraction donnant lieu à extradition, se sont entendues en vue de la commettre, ont aidé à son accomplissement, ont incité des tiers à la commettre ou en ont été complices.

5. L'extradition, si elle est accordée au titre d'une infraction pour laquelle elle est prévue, est accordée aussi au titre de toute infraction qui peut donner lieu à l'extradition et qui, considérée indépendamment de toute autre, n'y donnerait pas lieu au sens des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article 3. Infractions politiques

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction qui motive la demande est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique, une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction politique ou à caractère politique.

2. L'extradition n'est pas non plus accordée si l'Etat requis a des raisons appréciables de penser qu'elle a été demandée afin de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de la personne dont l'extradition est demandée peut être aggravée par l'une de ces raisons.

3. Aux fins de l'application du présent Traité, ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour l'élimination de la saisie illégale d'aéronefs signée à La Haye en 1970;

b) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour l'élimination d'actions illégales contre la sécurité de l'aviation civile internationale signée à Montréal en 1971;

c) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour la prévention et la punition de crimes contre les personnes jouissant de la protection internationale y compris les agents diplomatiques signée à New York en 1973;

d) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention internationale contre la prise d'otages signée à New York le en 1979;

e) toute autre infraction au sujet de laquelle les deux Parties contractantes sont tenues par un accord international ou multilatéral d'extrader les personnes requises, ou de soumettre leur cas à leurs propres autorités compétentes en vue de décision concernant des poursuites;

f) tout meurtre, assassinat ou homicide volontaire, blessures intentionnelles ou graves;

g) l'enlèvement, la séquestration arbitraire ou toute autre forme comparable de détention illégale, y compris la prise d'otages;

h) la pose ou l'utilisation de dispositifs explosifs, de détonateurs, de mécanismes de destruction, d'armes à feu ou de munitions menaçant la vie d'autrui ou pouvant causer des blessures graves ou endommager gravement des biens;

i) toute autre infraction liée au terrorisme qui, au moment de la demande, n'est pas considérée comme infraction politique par la législation de l'Etat requis;

j) toute tentative d'infraction visée au présent paragraphe, ou toute entente, aide, incitation à commettre une telle infraction ou participation à une telle infraction.

Article 4. Infractions militaires

L'extradition n'est pas accordée si elle est demandée en raison d'actes qui sont constitutifs d'infraction selon le code militaire mais ne le sont pas selon le droit commun.

Article 5. Motifs de refus discrétionnaire

L'extradition peut être refusée si l'Etat requis considère qu'eu égard à l'ensemble des circonstances, y compris la légèreté de l'infraction, ou dans l'intérêt de la justice, il serait injuste ou inutile d'y consentir.

Article 6. Extradition par l'une des Parties contractantes de ses propres ressortissants

1. Aucune des Parties contractantes n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants.
2. L'Etat requis prend toute mesure admise par sa législation pour suspendre la procédure de naturalisation des personnes requises jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'extradition et, si la demande est acceptée, jusqu'à ce que ces personnes aient été remises.
3. L'Etat requis, s'il n'extrade pas ses propres ressortissants, à la demande de l'Etat requérant, soumet la demande à ses autorités afin que des poursuites puissent avoir lieu le cas échéant. Si l'Etat requis demande des dossiers, des pièces ou des documents complémentaires, ceux-ci sont remis sans frais. L'Etat requérant est informé des suites données à sa demande.

Article 7. Faute de temps

L'extradition est refusée si les poursuites pénales ou l'exécution de la peine d'emprisonnement ou une autre forme de peine privative de liberté sont prescrites par le droit de l'Etat requérant.

Article 8. Non bis in idem

L'extradition est refusée si les autorités compétentes de l'Etat requis ont auparavant jugé et acquitté ou condamné, de manière complète et finale, la personne requise en raison du crime motivant la demande, ou si les poursuites pénales contre cette personne ont été définitivement abandonnées par les autorités compétentes de l'Etat requis, conformément à la législation de celui-ci.

Article 9. Compétence de l'Etat requis

L'Etat requis peut rejeter les demandes d'extradition qui concernent des personnes poursuivies sur son territoire pour la même infraction que celle qui motive la demande.

Article 10. Plaintes et autorisations

Si une plainte présentée par la victime ou en son nom ou une autorisation de poursuites est requise par la législation de l'Etat requis, l'absence d'une telle plainte ou d'une telle autorisation ne modifie en rien l'obligation d'extrader.

Article 11. Peine de mort

Lorsque l'infraction donnant lieu à la demande d'extradition est punie de la peine de mort selon la législation de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis ne permet pas de la punir de cette peine, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne fournisse à l'Etat requis des assurances, jugées par celui-ci suffisantes, que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article 12. Communications et pièces

1. Les demandes d'extradition sont présentées par écrit et transmises par les voies diplomatiques;

2. Chaque demande est accompagnée :

a) de tout renseignement disponible concernant l'identité et la nationalité de la personne requise;

b) d'une copie des dispositions législatives applicables, le cas échéant, qui définissent l'infraction, ou un exposé du droit applicable et, en tout cas, un exposé de la peine encourue.

3. Les demandes d'extradition en vue de poursuites sont accompagnées, outre les pièces visées au paragraphe 2 du présent article, de l'original ou d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt à l'encontre de la personne dont l'extradition est demandée, d'une description de chacune des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée et, si ces renseignements ne figurent pas dans les autres pièces, d'un exposé des actes ou omissions dont cette personne est accusée dans le cas de chacune des infractions.

4. Les demandes d'extradition dont l'objet est l'exécution d'une peine sont accompagnées, outre des pièces visées au paragraphe 2 du présent article, de l'original ou d'une copie certifiée conforme du jugement exécutoire, d'un exposé succinct des faits en cause si les autres pièces ne les exposent pas, des pièces écrites qui prouvent que la condamnation est finale et exécutoire ainsi que d'une déclaration précisant que la peine est exécutoire immédiatement et indiquant la partie de la peine prononcée qui n'a pas encore été exécutée.

5. Les pièces jointes visées aux paragraphes 2 à 4 du présent article sont signées par un juge ou un représentant officiel compétent et sont authentifiées par le sceau officiel du ministère compétent.

6. Si la législation de l'Etat requis n'interdit pas de manière évidente l'extradition d'une personne recherchée vers l'Etat requérant, et à condition que cette personne déclare accepter d'être extradée devant un juge ou un représentant officiel compétent après avoir été informée de ce qu'elle avait le droit à une procédure d'extradition officielle, l'Etat requis peut accepter de l'extrader sans qu'une telle procédure ait lieu.

Article 13. Pièces complémentaires

1. S'il considère que les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition d'une personne recherchée sont insuffisantes par rapport aux conditions définies dans le présent Traité, l'Etat requis demande que les pièces complémentaires nécessaires lui soient fournies; il peut assortir cette demande d'un délai et proroger celui-ci d'une durée raisonnable si l'Etat requérant lui en fait la demande motivée.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les pièces ou les renseignements complémentaires présentés conformément aux dispositions ci-dessus ne sont pas suffisants ou ne sont pas présentés dans les délais définis par l'Etat requis, cette personne est libérée. Toutefois, cette libération ne fait pas obstacle à une demande ultérieure concernant la même infraction. A ce sujet, il suffit que cette demande ultérieure mentionne les pièces qui ont déjà été présentées, à condition qu'elles soient disponibles pour la procédure d'extradition reposant sur cette nouvelle demande.

Article 14. Détention provisoire en attente d'extradition

1. En cas d'urgence, l'un ou l'autre Etat contractant peut demander que la personne qu'il recherche soit placée en détention provisoire en attendant qu'il présente sa demande d'extradition à l'Etat requis par la voie diplomatique. La demande de mise en détention provisoire est présentée soit par la voie diplomatique soit directement entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Inde, ou par l'intermédiaire du Bureau central allemand et du Bureau central indien de l'Organisation internationale de la police criminelle (OIPC).

2. La demande de mise en détention provisoire indique qu'un mandat d'arrestation ou un jugement existe au sens de l'article 12 du présent Traité et que l'Etat requérant a l'intention de demander l'extradition. Elle expose aussi les infractions motivant la demande d'extradition ainsi que la date et le lieu de ces infractions et fournit tout renseignement disponible concernant l'identité et la nationalité de la personne recherchée.

3. Au reçu d'une demande de mise en détention provisoire, l'Etat requis prend les mesures nécessaires à l'arrestation de la personne recherchée. L'Etat requérant est informé sans retard de la mesure dans laquelle sa demande est satisfaite.

4. La détention provisoire prend fin si l'Etat requis ne reçoit pas la demande d'extradition et les documents spécifiés à l'article 12 du présent Traité dans les soixante jours qui suivent l'arrestation de la personne recherchée.

5. La fin de la détention provisoire au sens du paragraphe 4 du présent article ne préjuge pas d'une nouvelle arrestation ni de l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition et les pièces écrites à y joindre spécifiées à l'article 12, dans la mesure où elles n'ont pas été présentées à temps, sont reçues ultérieurement. La demande d'extradition et les pièces écrites déjà transmises à l'Etat requis peuvent être rappelées.

Article 15. Demandes d'extradition émanant de plusieurs Etats

1. L'Etat contractant qui reçoit plusieurs demandes concurrentes d'extradition concernant la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, de l'autre Partie contractante et d'un Etat tiers, prend sa décision en tenant compte de toutes les circonstances de l'espèce, y compris la gravité relative des infractions et l'endroit où elles ont été commises, la nationalité de la personne recherchée et les dispositions de tout accord d'extradition existant entre l'Etat requis et l'Etat requérant ainsi que, en particulier, la possibilité de réextrader ultérieurement la personne recherchée vers un autre Etat requérant.

2. Si l'Etat requis décide, en même temps, d'extrader la personne recherchée vers l'un des Etats requérants et de la réextrader vers un autre Etat requérant, il communique sa décision concernant la réextradition à chacun des Etats requérants.

Article 16. Décision

1. L'Etat requis communique promptement à l'Etat requérant la décision qu'il prend au sujet de la demande d'extradition.

2. L'Etat requis motive autant que possible tout rejet total ou partiel d'une demande d'extradition.

Article 17. Remise différée

Après qu'un tribunal compétent s'est prononcé au sujet de la demande, l'Etat requis peut différer sa décision au sujet de la remise de la personne recherchée si celle-ci est poursuivie ou condamnée ou fait l'objet d'une mesure corrective ou de sécurité sur son territoire au titre d'une infraction différente de celle qui motive la demande d'extradition jusqu'à ce que les poursuites soient achevées et toute peine ayant été prononcée à l'encontre de cette personne ou ayant pu l'être ait été intégralement accomplie. En pareil cas, l'Etat requis le notifie à l'Etat requérant.

Article 18. Remise de la personne recherchée

1. Si l'extradition est accordée, la personne recherchée est remise dans les délais prévus par la législation de l'Etat requis. Si cette législation ne prévoit pas de délai, la remise a lieu dans les 30 jours à compter de la date à laquelle il est notifié à l'Etat requérant que l'extradition a été accordée. Ce délai peut être prorogé de 20 jours à la demande de l'Etat requérant. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de la date et du lieu de la remise.

2. La personne recherchée peut être libérée si elle n'est pas conduite hors du territoire de l'Etat requis dans le délai prévu au paragraphe 1 du présent article. L'Etat requis peut ultérieurement refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

3. Si des circonstances exceptionnelles empêchent une Partie contractante de remettre ou de prendre en charge la personne recherchée dans le délai voulu, elle le notifie à l'autre

Partie avant expiration de ce délai. Dans ce cas, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir d'une nouvelle date de remise.

4. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée pendant laquelle la personne recherchée a été détenue en attendant d'être extradée et de la date à laquelle elle a été arrêtée.

Article 19. Règle de la spécialité

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucune personne extradée conformément au présent Traité

1) sur le territoire de l'Etat requérant, ne peut être détenue, jugée ou soumise à une autre forme de restriction de sa liberté pour une infraction quelconque commise avant son extradition qui n'est pas

a) soit une infraction pour laquelle elle est extradée, ou une autre infraction pour laquelle elle pourrait être condamnée sur la base des faits prouvés qui servent à justifier la demande de son extradition,

b) soit une autre infraction pouvant donner lieu à extradition pour laquelle l'Etat requis a consenti à ce que cette personne soit détenue ou jugée ou soumise à une autre peine de restriction de liberté

2) sur le territoire de l'Etat requérant, ne peut être détenue en vue d'être extradée ou réextradée vers un pays tiers, à moins que l'Etat requis n'y consente.

2. Les demandes de consentement faites à l'Etat requis en application du présent article sont accompagnées de toutes les pièces écrites spécifiées à l'article 12 du présent Traité et d'un bref compte rendu des déclarations faites par la personne extradée. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 du présent Traité s'appliquent mutatis mutandis.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne est extradée alors qu'elle avait la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant et ne l'a pas fait dans les 45 jours de sa libération finale ou est retournée sur ce territoire après l'avoir quitté. La libération sur parole ou la mise à l'épreuve sans restriction de la liberté de déplacement de l'intéressé sont réputées équivaloir à une libération finale.

Article 20. Notification du résultat de la procédure pénale.

L'Etat requérant notifie à l'Etat requis, à la demande de celui-ci, le résultat de la procédure pénale contre la personne extradée et lui remet une copie de la décision finale et obligatoire.

Article 21. Remise de biens

1. Dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet, toutes les pièces qui peuvent servir d'éléments de preuve ou proviennent d'une infraction ou ont été acquises à la suite d'une infraction, et qui ont été trouvées en possession de la personne recherchée soit au moment de l'arrestation soit ultérieurement, sont remises si la demande d'extradition est acceptée. Cette remise peut avoir lieu même sans être demandée spécialement et, si possible, au moment où la personne extradée est elle-même remise.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pièces qu'elles mentionnent sont remises même si la personne recherchée ne peut pas l'être parce qu'elle est décédée ou en fuite.

3. Dans la mesure ou les droits de l'Etat requis ou de tiers sur ces pièces doivent être respectés, l'Etat requis peut refuser de remettre ces pièces ou mettre comme condition à leur remise que l'Etat requérant doit lui donner une assurance suffisante qu'elles lui seront restituées dès que possible.

Article 22. Entraide judiciaire en matière d'extradition

Chacune des Parties contractantes, dans la mesure ou sa législation le lui permet, fournit autant que possible à l'autre une assistance en matière pénale en ce qui concerne les infractions qui ont donné lieu à une demande d'extradition.

Article 23. Transit

1. Le transit, par le territoire d'une des Parties contractantes, d'une personne extradée d'un Etat tiers vers le territoire de l'autre Partie est autorisé sur demande à condition que l'infraction motivant la demande soit une infraction pour laquelle l'extradition est prévue au sens de l'article 2 du présent Traité et que la Partie contractante à laquelle il est demandé d'autoriser le transit ne la considère pas comme une infraction relevant de l'article 3 ou de l'article 4 du présent Traité.

2. Le transit d'un ressortissant de l'Etat requis peut être refusé si cet Etat considère que sa législation ne l'admet pas.

3. Les demandes de transit sont accompagnées des pièces écrites visées à l'article 12 du présent Traité.

4. Les dispositions de l'article 11 du présent Traité s'appliquent mutatis mutandis.

Article 24. Renseignements personnels

1. Par " renseignements personnels ", ci-après appelés " renseignements ", on entend les renseignements concernant la situation personnelle d'une personne physique identifiée ou identifiable ou les circonstances dans lesquelles elle vit.

2. Les renseignements communiqués sur la base du présent Traité sont utilisés uniquement aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués et aux conditions définies par l'Etat contractant qui les a communiqués, dans chaque cas individuel. En outre, ils peuvent être utilisés uniquement aux fins ci-après :

a) pour réprimer des infractions;

b) pour prévenir des infractions extrêmement importantes;

c) pour des procédures non pénales et des procédures administratives qui sont liées à l'utilisation pour laquelle ils ont été communiqués en application de la disposition énoncée dans la première phrase du présent paragraphe ou liées à l'utilisation définie aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

d) pour éviter que la sécurité publique ne soit confronté à un danger substantiel. L'utilisation des renseignements à d'autres fins est subordonnée au consentement préalable de l'Etat contractant qui les communique.

3. Sous réserve des dispositions du droit interne de chaque Etat contractant, les dispositions ci-après s'appliquent à la communication et à l'utilisation des renseignements :

a) Sur demande, l'Etat contractant qui a reçu les renseignements informe l'Etat qui les a transmis au sujet de ces renseignements, de l'usage qui en est fait et des résultats qu'ils ont permis d'obtenir.

b) Les Etats contractants traitent avec soin les renseignements transmis en application du présent Traité et veillent particulièrement à ce qu'ils soient exacts et complets. Seuls les renseignements liés à la demande sont communiqués. S'il apparaît qu'ont été communiqués des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû l'être, l'Etat contractant qui les a reçus en est informé sans retard. L'Etat contractant qui a reçu les renseignements rectifie ou corrige toutes les erreurs ou efface les renseignements.

c) Les Etats contractants consignent la communication et la réception des renseignements sous une forme appropriée.

d) Les Etats contractants protègent efficacement les renseignements communiqués de sorte qu'ils ne puissent pas être divulgués, modifiés ou publiés sans autorisation.

e) Sur demande, la personne qu'ils concernent est informée des renseignements qui existent à son sujet ainsi que des fins auxquelles ils sont utilisés et de celles auxquelles ils sont conservés. L'Etat contractant n'est pas tenu de l'informer s'il apparaît que l'intérêt public qu'il y a à ne pas le faire l'emporte sur l'intérêt de l'intéressé à être informé. A tous autres égards, le droit de l'intéressé à être informé des renseignements qui existent à son sujet est défini par le droit interne de l'Etat contractant sur le territoire duquel les renseignements sont demandés.

f) Si une personne est lésée à la suite de communications visées par le présent Traité, l'Etat contractant qui reçoit les renseignements est responsable conformément à son droit interne. Il ne peut pas invoquer pour sa défense à l'égard de cette personne le fait que le dommage a été causé par l'Etat qui a communiqué les renseignements. Si l'Etat qui a reçu les renseignements paye des dommages intérêts pour un dommage provoqué par l'utilisation de renseignements inexacts qu'il a reçus de l'autre Etat, cet autre Etat les lui rembourse conformément aux dispositions de son droit interne.

Article 25. Droit applicable

A moins d'autre disposition du présent Traité, la procédure de détention provisoire en attente d'extradition, la procédure d'extradition et la procédure de transit sont régies uniquement par le droit de l'Etat requis.

Article 26. Langue

Les pièces écrites communiquées conformément au présent Traité sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Les demandes allemandes sont accompagnées d'une traduction en anglais et les demandes indiennes sont accompagnées d'une traduction en allemand.

Article 27. Frais

Les frais encourus en raison du transport de personnes recherchées par l'Etat requérant sont à la charge de cet Etat. Le remboursement des autres frais occasionnés par une demande d'extradition ou de transit n'est pas demandé à l'Etat requis par l'Etat requérant. Les autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel la procédure d'extradition a lieu aident, par tous les moyens de droit à leur disposition, l'Etat requérant devant les autorités et juges compétents.

Article 28. Champ d'application

Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant et après son entrée en vigueur et visées par son article 2. L'extradition n'est toutefois pas accordée dans le cas d'infractions qui ont été commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité et que le droit des deux Etats contractantes ne considérerait pas comme des infractions à la date à laquelle elles l'ont été.

Article 29. Enregistrement

Le présent Traité auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies sera déposé pour enregistrement par la République fédérale d'Allemagne immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Etat contractant sera informé de l'enregistrement et du numéro sous lequel il a lieu dès que le Secrétariat des Nations Unies les aura confirmés.

Article 30. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à New Delhi dès que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer. La date de réception de cette notification par l'autre Etat contractant déterminera le début de ce délai.

Fait à Berlin le 27 juin 2001 en double exemplaire en allemand, en hindi et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et hindi, l'anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

GUNTER PLEUGER

HERTA DÄUBLER-GMELIN

Pour la République de l'Inde:

SHRI L.K. ADWANI